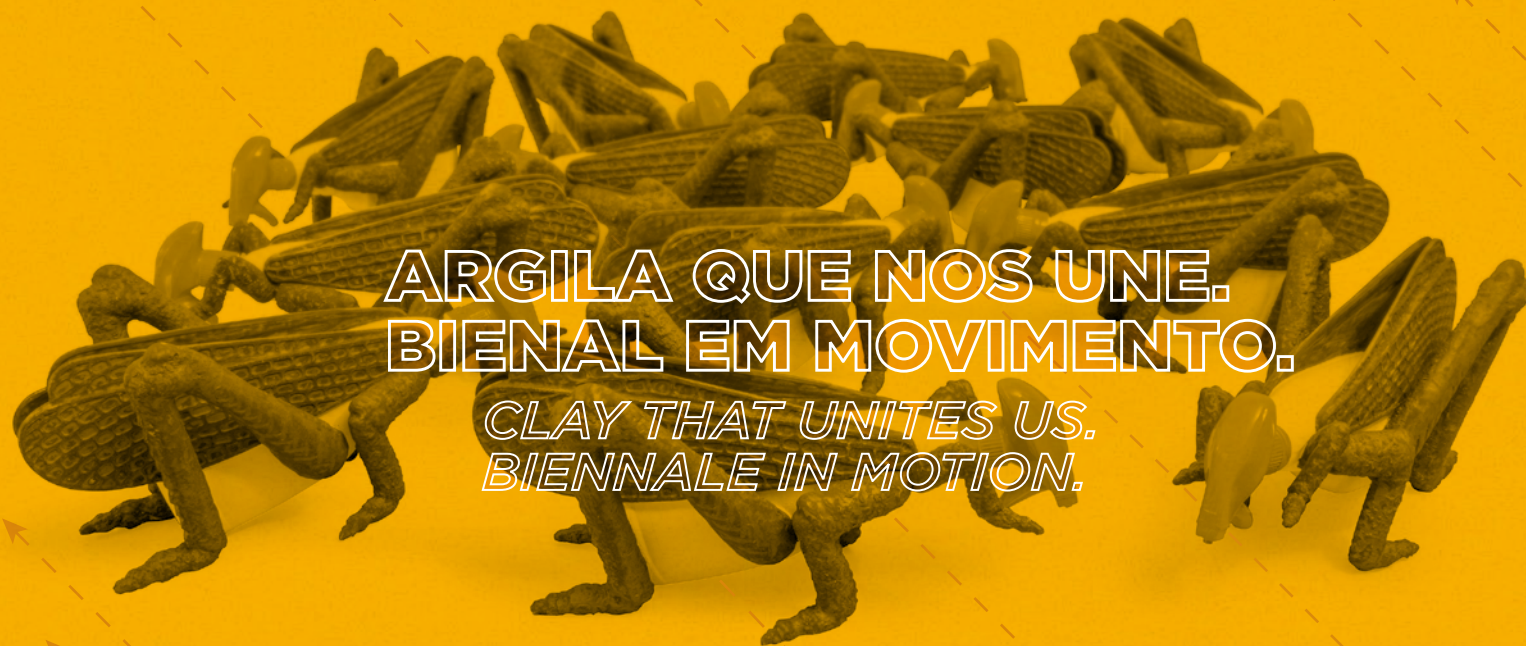




XV BIENAL

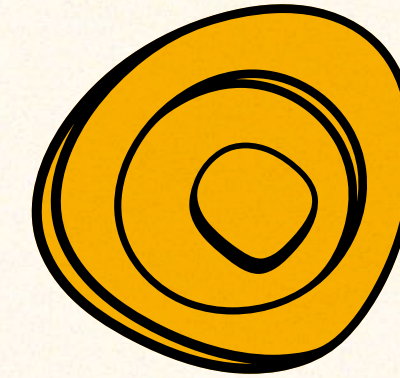
INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA
AVEIRO



ARGILA QUE NOS UNE.
BIENAL EM MOVIMENTO.

*CLAY THAT UNITES US.
BIENNALE IN MOTION.*





XV BIENAL
INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA
AVEIRO

APOIO
SUPPORT



PARCEIROS
PARTNERS



MEDIA PARTNERS



ARGILA QUE NOS UNE.
BIENAL EM MOVIMENTO.

A Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro tem lugar desde 1989 e é a única bienal portuguesa dedicada exclusivamente à cerâmica artística contemporânea. Conta com centenas de artistas participantes, de todo o mundo, e a cada edição tem como objetivo promover o campo da cerâmica artística contemporânea, reconhecendo a diversidade, a criatividade, a inovação e a experimentação.

A exposição coletiva que agora se apresenta enfatiza as últimas edições do concurso da Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro, mas também inclui peças de referência das primeiras edições. Esta exposição convida a visitar peças vencedoras, mas também obras selecionadas e que vieram a ser doadas pelos artistas, para enriquecimento do acervo de cerâmica contemporânea da coleção da Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro. Um dos objetivos da exposição assume-se como a valorização das doações, reconhecimento da ação dos artistas, bem como dar a conhecer ao público a coleção da Bienal e a diversidade de obras de cerâmica contemporânea que esta integra. Estas obras mostram a grande diversidade de conceitos artísticos, técnicas e materiais, e indicam o caminho da BIENAL sendo ponto de partida para novos percursos itinerantes.

CLAY THAT UNITES US.
BIENNALE IN MOTION.

The Aveiro International Artistic Ceramics Biennale has been held since 1989 and it is the only biennale exclusively dedicated to contemporary artistic ceramics that takes place in Portugal. It counts with hundreds of participating artists, from all over the world, and each edition aims to promote the field of contemporary artistic ceramics, recognizing diversity, creativity, innovation and experimentation.

The group exhibition emphasizes the latest editions of the Aveiro International Artistic Ceramics Biennale competition, but also includes reference pieces from the first editions. This exhibition invites you to revisit the winning pieces, but also selected works that were donated by the artists, to enrich the collection of contemporary ceramics and the collection of the Aveiro International Artistic Ceramics Biennale. One of the goals of the exhibition is assumed as the valorisation of donations, recognition of the artists' actions, as well as making the public aware of the Biennale's collection and the diversity of contemporary ceramic works that it integrates. These works show a great diversity of artistic concepts and of the use of techniques and materials, indicate the course of the BIENNALE and are the starting point for new itinerant paths.



Alberto Vieira

3º PRÉMIO DA XII BIENAL (2015) *3RD PRIZE OF XII BIENNALE (2015)*

Inseticida

Materiais: Faiança 1100°C e aplicação de vidrado e óxido de cobre.

Técnica: Modelação e conformação por via líquida.
20cm (L) x 40cm (A) x 19cm (P)

Materials: Earthenware 1100°C and application of glaze and copper oxide.

Technique: Liquid modelling and forming.
20cm (W) x 40cm (H) x 19cm (D)



Carlos Enxuto

2º PRÉMIO DA XIV BIENAL (2019) *2ND PRIZE OF XIV BIENNALE (2019)*

Olhar sem ver

Materiais: Pasta de grés, engobe de porcelana, vidrado transparente e decalque cerâmico.

Técnica: Realizada através de lastras e roda de oleiro, transformada pelo fogo a 1280°C em atmosfera redutora, decalque cerâmico aplicado a 850°C em 3º fogo. 18cm (L) x 50cm (A) x 185cm (P)

Materials: Stoneware paste, porcelain engobe, transparent glaze and ceramic decal.

Technique: Made using slab and the potter's wheel, transformed by firing at 1280°C in a reducing atmosphere, ceramic decal applied at 850°C on 3rd firing. 18cm (W) x 50cm (H) x 185cm (D)



Cristobal Saborit Mallol

2º PRÉMIO DA XII BIENAL (2015) *2ND PRIZE OF XII BIENNALE (2015)*

Xiquet

Materiais: Grés e plástico.
Técnica: Mista (bola insuflável)
com obra cerâmica o interior.
50cm (L) x 50cm (A) x 20cm (P)

Materials: Stoneware and plastic.
Technique: Mixed (inflatable ball)
with ceramic work inside.
50cm (W) x 50cm (H) x 20cm (D)



Eleftheria Phili

XIV BIENAL DE 2019 *XIV BIENNALE OF 2019*

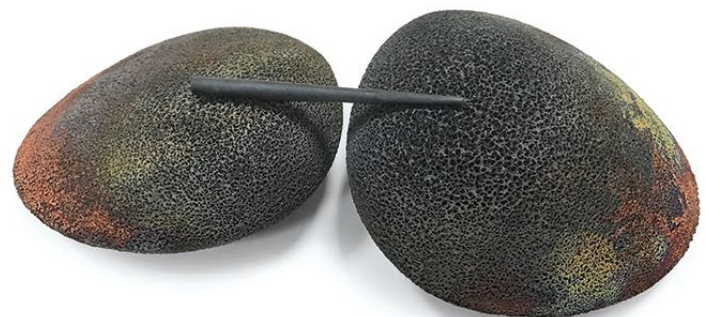
Inner Approach

Materiais: Porcelana e barro terracota em branco, com esmalte Terra Ombra e manganês, cobre e óxidos de Níquel.

Técnica: Construção manual com placas de barro, terracota com cozedura a 1200°C.
23cm (L) x 23cm (A) x 30cm (P)

Materials: White stoneware clay and porcelain, glazed with Terra Ombra and manganese, copper and Nickel oxides.

Technique: Hand building using slabs of clay, stoneware firing at 1200°C.
23cm (W) x 23cm (H) x 30cm (D)



Emet Egemen (Isik) Aslan

XIII BIENAL DE 2017 *XIII BIENNALE OF 2017*

Baitylos (I)

Materiais: Argila.

Técnica: Executada à mão, cozedura a fumo.
35cm (L) x 18cm (A) x 9cm (P)

Materials: Clay.

Technique: Handmade, smoke firing.
35cm (W) x 18cm (H) x 9cm (D)

Baitylos (II)

Materiais: Argila.

Técnica: Executada à mão, técnica de redução
matte do cobre.
35cm (L) x 28cm (A) x 9cm (P)

Materials: Clay.

Technique: Handmade, copper matte reduction
technique.
35cm (W) x 28cm (H) x 9cm (D)

Emilia Emileva

3º PRÉMIO DA XI BIENAL (2013) *3RD PRIZE OF XI BIENNALE (2013)*



Saudade

Materiais: Argila alemã (corpo), argila branca, cobalto, vidrado transparente.

Técnica: Modelagem à mão e azulejo.
20cm (L) x 21cm (A) x 38cm (P)

Materials: German clay (body), white clay, cobalt, transparent glaze.

Technique: Hand modelled and tiles.
20cm (W) x 21cm (H) x 38cm (D)



Emre Can

XIV BIENAL DE 2019 *XIV BIENNALE OF 2019*

Blue dreams in the middle east

Materiais: Argila e engobe com óxido de cobalto.

Técnica: Técnica mista de impressão 3D e construção manual.

65cm (L) x 35cm (A) x 18cm (P)

Materials: Clay and engobe with cobalt oxide.

Technique: 3D printed and handbuilt mix technique.

65cm (W) x 35cm (H) x 18cm (D)



Gaetano Rossi

2º PRÉMIO DA XIII BIENAL (2017) *2ND PRIZE OF XIII BIENNALE (2017)*

Vortice Reciso

Materiais: Grés.

Técnica: Cerâmica bucchero: argila trabalhada na roda de oleiro, polida em certas partes com o uso de teques de madeira, cozido em ambiente sem oxigénio e com excesso de dióxido de carbono. 52cm (L) x 38cm (A) x 52cm (P)

Materials: Stoneware.

Technique: Bucchero ceramic: clay worked on the potter's wheel, polished in certain parts using wooden sculpture tools, fired in an environment without oxygen and with excess carbon dioxide. 52cm (W) x 38cm (H) x 52cm (D)



Graciela Olio

XIV BIENAL DE 2019 *XIV BIENNALE OF 2019*

Las formas de la violencia I e II

Materiais: Porcelana em pasta e pigmento azul de cobalto.

Técnica: Construção manual. Impressões com transferências cerâmicas a água e monoimpressões sobre barro cru.
15cm (L) x 16cm (A) x 14cm (P)

Materials: Porcelain paste and blue cobalt pigment.

Technique: Hand building. Printed with ceramic water transference or monoprinting on raw clay.
15cm (W) x 16cm (H) x 14cm (D)

H. Nilüfer Aksu

XIV BIENAL DE 2019 XIV BIENNALE OF 2019



Inflow

Materiais: Porcelana.
Técnica: Técnica especial, criação da forma.
9cm (L) x 17cm (A) x 9cm (P)

Materials: Porcelain.
Technique: Special technique, formwork.
9cm (W) x 17cm (H) x 9cm (D)

Outflow

Materiais: Porcelana.
Técnica: Técnica especial, criação da forma.
18cm (L) x 18cm (A) x 23cm (P)

Materials: Porcelain.
Technique: Special technique, formwork.
18cm (W) x 18cm (H) x 23cm (D)



Ihor Kovalevych

XII BIENAL DE 2015 *XII BIENNALE OF 2015*

White Object

Materiais: Grés e esmaltes.

Técnica: Objeto modelado manualmente.

31cm (L) x 35cm (A) x 23cm (P)

Materials: Stoneware and glaze.

Technique: Object modelled manually.

31cm (W) x 35cm (H) x 23cm (D)



Jan Drzewiecki

XIV BIENAL DE 2019 *XIV BIENNALE OF 2019*

Gold Tower

Materiais: Porcelana colorida e ouro.

Técnica: Técnica própria.

16cm (L) x 16cm (A) x 54cm (P)

Materials: Colored porcelain and gold.

Technique: Own technique.

16cm (W) x 16cm (H) x 54cm (D)



Jasinskaite Jurgita

XI BIENAL DE 2013 *XI BIENNALE OF 2013*

Rain Falling Through I e II

Materiais: Argila e vidro.
Técnica: Queima de raku a 1000°C.
8cm (L) x 28cm (A) x 12cm (P)
e 11cm (L) x 21cm (A) x 18cm (P)

Materials: Clay and glaze.
Technique: Raku firing at 1000°C.
8cm (W) x 28cm (H) x 12cm (D)
and 11cm (W) x 21cm (H) x 18cm (D)



Karen Gunderman

1º PRÉMIO DA IX BIENAL (2009) *1ST PRIZE OF IX BIENNALE (2009)*

Teaset # 2

Materiais: Porcelana.

Técnica: Vazamento de suspensão.
20cm (L) x 20cm (A) x 25cm (P)

Materials: Porcelain.

Technique: Suspension leak.
20cm (W) x 20cm (H) x 25cm (D)

Lourdes Riera Rey (Caelles)

1º PRÉMIO DA XII BIENAL (2015) *1ST PRIZE OF XII BIENNALE (2015)*



Eclosion / Reposo (conjunto)

Materiais: Grés de diferentes cores, engobes e vidrados.

Técnica: Técnica pessoal com criação de quebras e fissuras nas superfícies da peça.
57cm (L) x 38cm (A) x 53cm (P)
e 58cm (L) x 26cm (A) x 55cm (P)

Materials: Stoneware of assorted colours, engobes and glazes.

Technique: Personal technique with creation of breaks and fissures on article's surfaces.
57cm (W) x 38cm (H) x 53cm (D)
and 58cm (W) x 26cm (H) x 55cm (D)



Mara

3º PRÉMIO DA X BIENAL (2011) *3RD PRIZE OF X BIENNALE (2011)*

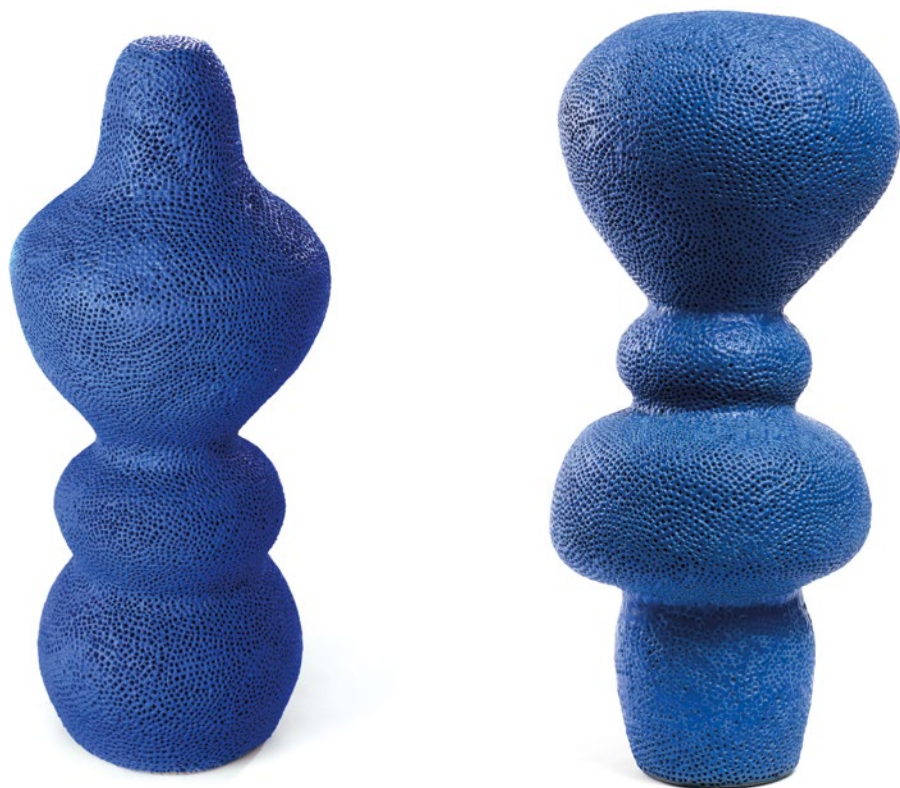
Paisage Urbano I

Materiais: Grés de chamota fino e sais, pregos de ferro.

Técnica: Cerâmica modelada e polida com posterior redução com sais. Cozedura 980°C.
40cm (D) x 10cm (A)

Materials: Fine chamotte stoneware and salts, iron nails.

Technique: Modelled and polished ceramics with subsequent reduction using salts. Firing at 980°C.
40cm (D) x 10cm (H)



Monique Wuarin

XIV BIENAL DE 2019 *XIV BIENNALE OF 2019*

Blue Resonance V e VII

Materiais: Grés, vidrado, cozedura redutora a 1280°C.

Técnica: Modelação.

22cm (L) x 49cm (A) x 22cm (P)

e 25cm (L) x 53cm (A) x 25cm (P)

Materials: Stoneware, glaze, reducing fire 1280°C.

Technique: Modelling.

22cm (W) x 49cm (H) x 22cm (D)

and 25cm (W) x 53cm (H) x 25cm (D)



Norma Couto

I BIENAL DE 1989 / BIENNALE OF 1989

Abstração - Uma teoria social

Materiais: Argila Vermelha.
Técnica: Construção Manual.
20cm (Ø)

Materials: Red clay.
Technique: Handbuilt.
20cm (Ø)

Paola Baertl

XIV BIENAL DE 2019 XIV BIENNALE OF 2019



Weaving flow

Materiais: Porcelana papel e vidrados criados especialmente para esta obra.

Técnica: Grupo de 6 peças executadas com a técnica dos rolos, cozidas em cone 7 utilizando uma série de vidrados.
72cm (L) x 42cm (A) x 6cm (P)

Materials: Paper clay and glazes created specially for this piece.

Technique: Group of six pieces made by the technique of coil building, fired at cone 7 using a variety of glazes.
72cm (W) x 42cm (H) x 6cm (D)



Paulo Reis

2º PRÉMIO DA X BIENAL (2011) *2ND PRIZE OF X BIENNALE (2011)*

Beijo I

Materiais: Barro vermelho refractário, engobe branco e colorido, vidrado de 1000°C, serradura, forno de raku a gás.

Técnica: Rakunu - peça em olaria com união de elementos de roda, decorada com engobes polidos. Após chacota é aplicada película de caulino e sílica e uma camada de vidrado realizada a 950°C com forte redução em serradura.

29cm (L) x 52cm (A)

Materials: Refractory red clay, white and coloured engobe, 1000°C glaze, sawdust, gas raku kiln.

Technique: Rakunu - pottery article with wheel-jointed elements, decorated with polished engobes. After the first firing, a film of kaolin and silica, and a layer of glaze made at 950°C, with a strong reduction in sawdust, are applied.

29cm (W) x 52cm (H)



Renato Sabatino

XI BIENAL DE 2013 *XI BIENNALE OF 2013*

Compressão / Cubo

Materiais: Terracota policromada.

Técnica: Cerâmica em torno.
26cm (L) x 26cm (A) x 26cm (P)

Materials: Polychrome terracotta.

Technique: Ceramic on the pottery wheel.
26cm (W) x 26cm (H) x 26cm (D)

Ricardo Casimiro

3º PRÉMIO DA VIII BIENAL (2007) 3RD PRIZE OF VIII BIENNALE (2007)



Romance de cordel em 27 capítulos

Materiais: Grés e pastas refractárias.
Técnica: Construção à lastra, múltiplas cozeduras, óxidos e vidrados.
60cm (L) x 7cm (A) x 1000cm (P)

Materials: Refractory stoneware and pastes.
Technique: Slab construction, multiple firings, oxides, and glazes.
60cm (W) x 7cm (H) x 1000cm (D)



Salih Veysel Özel

3.º PRÉMIO DA XIV BIENAL (2019) *3RD PRIZE OF XIV BIENNALE (2019)*

Teapot tablet & Plate tablets

Materiais: Argila, vidrado.

Técnica: Técnica mista (roda de oleiro, construção manual e molde), 1200°C.

21cm (L) x 20cm (A) x 33cm (P)
e 31cm (L) x 7cm (A) x 105cm (P)

Materials: Ceramic clay, glaze.

Technique: Mixed techniques (wheel throwing, handbuilding and moulding), 1200°C.

21cm (W) x 20cm (H) x 33cm (D)
and 31cm (W) x 7cm (H) x 105cm (D)



Sara Dario

1.º PRÉMIO DA XIV BIENAL (2019) *1ST PRIZE OF XIV BIENNALE (2019)*

Come foglie al vento

Materiais: Porcelana.
Técnica: Foto-serigrafia.
35cm (L) x 25cm (A) x 35cm (P)

Materials: Porcelain.
Technique: Photo-serigraphy.
35cm (W) x 25cm (H) x 35cm (D)



Silvia Tagusagawa

X BIENAL DE 2011 X BIENNALE OF 2011

Articuladas (2 peças)

Materiais: Porcelana e elásticos de silicone.
Técnica: Peças modeladas em porcelana, cozidas a 1220°C e ligadas com elásticos de silicone.
 8cm (L) x 29cm (A) x 20cm (P)

Materials: Porcelain and silicone bands.
Technique: Modelled porcelain articles, fired at 1220°C and bonded with silicone bands.
 8cm (W) x 29cm (H) x 20cm (D)

Fragmentadas (3 peças)

Materiais: Porcelana e fotocópia.
Técnica: Peças com aplicações de imagens fotocopiadas e modeladas em porcelana.
 12cm (L) x 42cm (A) x 12cm (P)

Materials: Porcelain and photocopy.
Technique: Articles with applications of photocopied images and modelled in porcelain.
 12cm (W) x 42cm (H) x 12cm (D)

Tjok Dessauvage

I BIENAL DE 1989 / BIENNALE OF 1989



Diary of the wood worm

Materiais: Argila de perlite acetinada.
Técnica: Moldagem em roda, cozedura de redução.
33cm (D) x 60cm (A) e 27cm (D) x 21cm (A)

Materials: Satin perlite clay.
Technique: Wheel moulding, reduction firing.
33cm (D) x 60cm (H) and 27cm (D) x 21cm (H)



Vicent Roda

3º PRÉMIO DA VI BIENAL (1999) *3RD PRIZE OF VI BIENNALE (1999)*

Uma teoria social

Materiais: Madeira, tecido, arame, barro colorido.

Técnica: Barro colorido.

42cm (L) x 28cm (A) x 46cm (P)

Materials: Wood, fabric, wire, coloured clay.

Technique: Coloured clay.

42cm (W) x 28cm (H) x 46cm (D)

ORGANIZAÇÃO ORGANIZATION
Câmara Municipal de Aveiro | Divisão de Cultura
e Turismo | Museus e Património Cultural
Municipality of Aveiro | Division of Culture and Tourism |
Museums and Cultural Heritage

COORDENAÇÃO COORDINATION
Miguel Capão Filipe | Vereador da Cultura
Councilman of Culture

COORDENAÇÃO EXECUTIVA EXECUTIVE COORDINATION
Sónia Almeida | Chefe de Divisão de Cultura e Turismo
Head of the Division of Culture and Tourism

EQUIPA TÉCNICA TECHNICAL TEAM
Ana Gomes, Andreia Lourenço, Gabriela Mota Marques,
Patrícia Sarrico, Sandra Drummond

JÚRI DO CONCURSO COMPETITION JURY
Benedetta Diamanti, Alda Tomás, Cláudia Milhazes,
Miguel Capão Filipe, Oriol Calvo Vergés, Pia Wirnfeldt,
Teresa Franqueira

CATÁLOGO CATALOGUE

TEXTOS TEXTS
Ana Gomes, Andreia Vale Lourenço,
Gabriela Mota Marques, Patrícia Sarrico

COORDENAÇÃO DA EDIÇÃO EDITING COORDINATION
Ana Gomes, Andreia Vale Lourenço,
Gabriela Mota Marques, Patrícia Sarrico

TRADUÇÃO TRANSLATION
Omdesign®

REVISÃO REVISION
Câmara Municipal de Aveiro

DESIGN E PAGINAÇÃO DESIGN AND DESKTOP PUBLISHING
Omdesign®

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY
Bernardo Conde, Câmara Municipal de Aveiro, Omdesign®,
Sérgio Barbosa, Tiago Bettencourt

IMPRESSÃO PRINTING
Lusoimpress

TIRAGEM PRINTING RUN
500 exemplares / copies

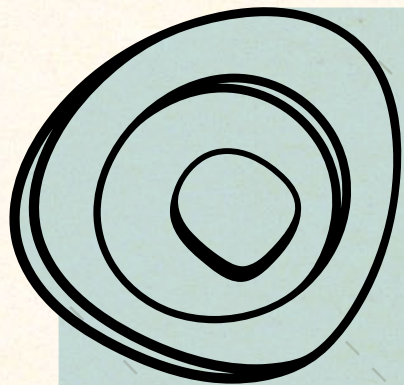
ISBN
978-989-8064-62-2

DEPÓSITO LEGAL LEGAL DEPOSIT
490637/21



XV BIENAL
INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA
AVEIRO

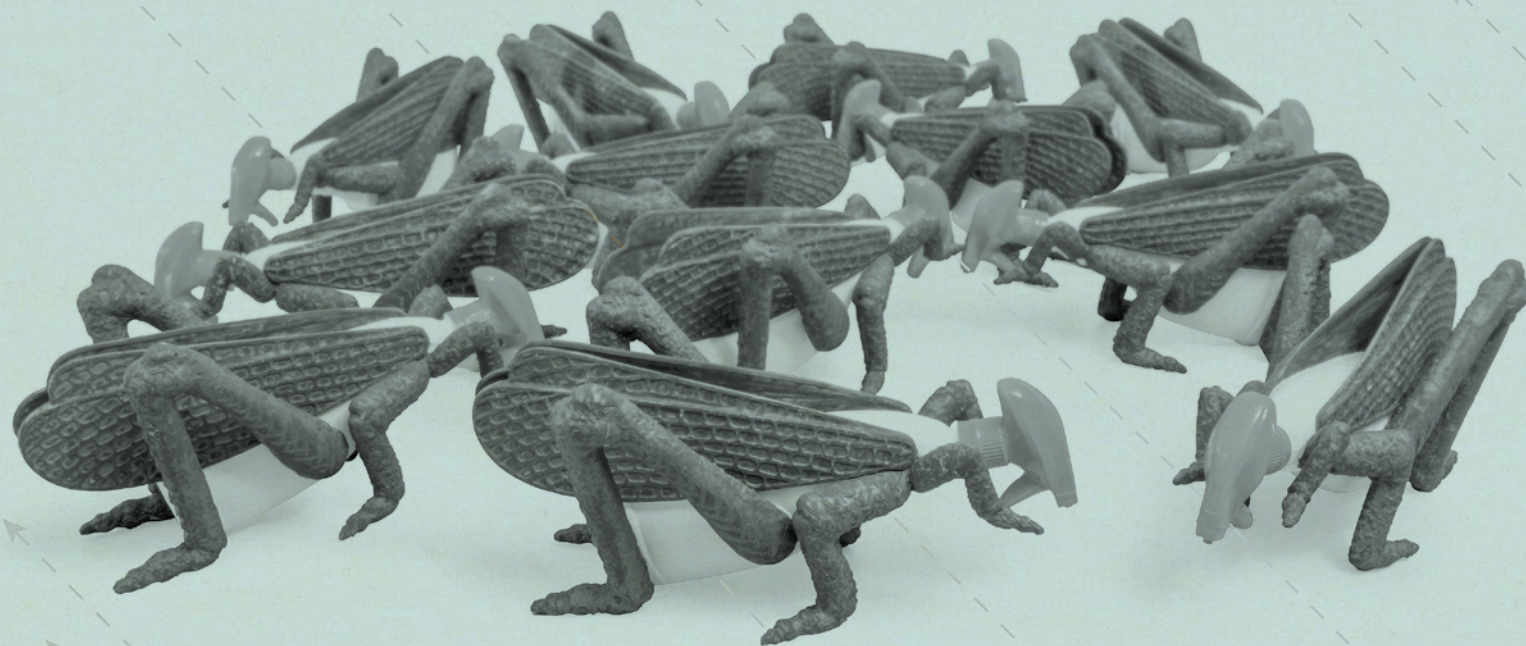




XV BIENAL

INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA

AVEIRO



AVEIRO
CÂMARA
MUNICIPAL

AVEIRO
CULTURA
NATUREZA
& SOUL
2027
E ISTO
MUDA TUDO